Porównanie tłumaczeń Kaznodziei 2:26

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Gdyż (Bóg) człowiekowi, który jest dobry w Jego ocenie,\* daje mądrość i poznanie, i radość, a grzesznikowi daje zajęcie zbierania i gromadzenia, aby dać (to) dobremu w ocenie Boga. Również to jest marnością i gonitwą za wiatrem.[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | To przecież Bóg daje człowiekowi, który jest Mu miły, mądrość, poznanie i radość. A co z grzesznikiem? Bóg zajmuje go zbieraniem i gromadzeniem tego, co potem przekaże osobie Jemu miłej. Cóż, to również jest marnością i gonitwą za wiatrem. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Bo człowiekowi, który mu się podoba, daje mądrość, wiedzę i radość. Ale grzesznikowi zadaje trud, aby zbierał i gromadził, i potem zostawił to temu, który się Bogu podoba. Także i to jest marnością i utrapieniem ducha. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Bo człowiekowi, który mu się podoba, daje mądrość, umiejętność, i wesele; ale grzesznikowi daje frasunek, aby zbierał i zgromadzał, coby zostawił temu, który się podoba Bogu. I toć jest marność, a utrapienie ducha. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Człowiekowi, który jest dobry przed oczyma jego, dał Bóg mądrość i naukę, i wesele: lecz grzesznemu dał frasunek i zbytnią pracą, aby przyczyniał i zbierał, a potym dał temu, który się Bogu upodobał: wszakże i to jest marność i próżne myśli utrapienie. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Bo człowiekowi, który Mu jest miły, daje On mądrość i wiedzę, i radość, a na grzesznika wkłada trud, by zbierał i gromadził, i potem oddał temu, który się Bogu podoba. To też jest marność i pogoń za wiatrem. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Gdyż Bóg daje człowiekowi, który mu jest miły, mądrość, wiedzę i radość; lecz grzesznikowi każe w trudzie zbierać i gromadzić, aby to potem oddał temu, który mu jest miły. To również jest marnością i gonitwą za wiatrem. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Jeśli On upodoba sobie kogoś, to daje mu mądrość, rozum i radość, grzesznika natomiast skazuje na pełne trosk gromadzenie bogactwa, by oddać je w ręce tego, który jest miły Bogu. Ale i to jest ulotne i podobne do wiatru. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Gdyż rzeczywiście On udziela mądrości, wiedzy i radości człowiekowi, który Mu się podoba. Na grzesznika natomiast nakłada trud zbierania i gromadzenia, aby potem oddał to wszystko temu, kto się Bogu podoba. Także to jest marność i pogoń za wiatrem. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Temu bowiem, kto miły jest w Jego oczach, użycza On mądrości, wiedzy i radości; na grzesznika zaś nakłada On trud gromadzenia i zbierania, aby pozostawił to temu, kto miły jest w oczach Boga. I to także jest marnością i gonitwą za wiatrem. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Бо доброму чоловікові перед його лицем дав мудрість і пізнання і веселість. І тому, що грішить дав плутанину, щоб додати і зібрати, щоб дати доброму перед божим лицем. Бо і це марнота і бажання духа. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Człowiekowi, który Mu się spodobał, daje mądrość, zrozumienie i radość; zaś grzesznikowi daje popęd, by zbierał oraz gromadził, aby zostawić temu, który się Bogu podoba. I to jest marność oraz pogoń za wiatrem. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Albowiem człowiekowi, który w jego oczach jest dobry, dał on mądrość i wiedzę, i radość, lecz grzesznikowi daje zajęcie polegające na gromadzeniu i zbieraniu – tylko po to, by dać temu, który jest dobry w oczach prawdziwego Boga. To także marność i pogoń za wiatrem. |

1. 1) dobry w Jego ocenie, לְפָנָיו , lub: w Jego obliczu (dwukrotnie w tym wersecie). [↑](#footnote-ref-2)